

N° 2290.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET CHINE**

Echange de notes au sujet des
demandes d'indemnités pour pertes
subies par des ressortissants bri-
tanniques à Chinkiang en 1927.
Nankin, le 9 novembre 1929.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND CHINA**

Exchange of Notes regarding Claims
for Losses sustained by British
Subjects at Chinkiang in 1927.
Nanking, November 9, 1929.

N° 2290.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 mars 1930.

大中華民國外交部長王

照會事關於民國十六年鎮江英人所受損失之賠償問題茲中國政府擬撥六萬八千元交由中英兩國各派委員一人支配之該委員等應將此項損失數目共同查明核實分配並造具清冊連同單據等件彙送中國政府備查如該項賠償解決之後該款尚有剩餘仍須繳還中國政府惟此項應調查之損失應嚴格以英人所受之直接損失為限其賠償之總數不得超過上述之數相應照請查照為荷須至照會者

右

照

會

大英國欽命駐華全權公使藍

中華民國十八年十一月九日



王正廷 (簽名)

Certified to be a true copy of the original Note from the Chinese Minister for Foreign Affairs, dated November 9th, 1929.

British Legation,
Peiping, 14.5.30,

E. W. Bennett,
Vice-Consul.

為

No. 2290. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE CHINESE GOVERNMENT REGARDING CLAIMS FOR LOSSES SUSTAINED BY BRITISH SUBJECTS AT CHINKIANG IN 1927. NANKING, NOVEMBER 9, 1929.

Chinese and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place March 10, 1930.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

(1.)

DR. WANG TO SIR M. LAMPSON.

MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.

EXCELLENCY,

NANKING, *November 9, 1929.*

With reference to the question of the outstanding claims for losses sustained by British subjects at Chinkiang in 1927, I have the honour to inform your Excellency that the Chinese Government will place the sum of 68,000 dollars at the disposal of the two Commissioners, one to be appointed by the Chinese Government and the other by His Majesty's Government in the United Kingdom, who will jointly scrutinise the said claims, distribute the necessary amounts, and submit to the Chinese Government a statement of accounts together with the vouchers and other necessary papers. In the event of any balance remaining over after the settlement of all the claims such balance will be returned to the National Government.

It is understood that the claims to be examined shall be strictly limited to direct losses sustained by British subjects, and that the payments to be made on such claims shall not in total exceed the above-mentioned sum.

I avail, etc.

WANG CHENG T'ING.

(2.)

SIR M. LAMPSON TO DR. WANG.

SIR,

NANKING, *November 9, 1929.*

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date, which reads as follows :

“ With reference to the question of the outstanding claims for losses sustained by British subjects at Chinkiang in 1927, I have the honour to inform your Excellency that the Chinese Government will place the sum of 68,000 dollars at the disposal of the two

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

Commissioners, one to be appointed by the Chinese Government and the other by His Majesty's Government in the United Kingdom, who will jointly scrutinise the said claims, distribute the necessary amounts, and submit to the Chinese Government a statement of accounts together with the vouchers and other necessary papers. In the event of any balance remaining over after the settlement of all the claims such balance will be returned to the National Government.

"It is understood that the claims to be examined shall be strictly limited to direct losses sustained by British subjects, and that the payments to be made on such claims shall not in total exceed the above-mentioned sum."

In reply I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom concur in the above proposals for the liquidation of the claims in question. I avail, etc.

For the Minister :
A. Francis AVELING.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 2290. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT CHINOIS AU SUJET DES DEMANDES D'INDEMNITÉS POUR PERTES SUBIES PAR DES RESSORTISSANTS BRITANNIQUES A CHINKIANG, EN 1927. NANKING, LE 9 NOVEMBRE 1929.

(1)

LE DR WANG A SIR M. LAMPSON.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

NANKIN, le 9 novembre 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Au sujet de la question des réclamations concernant les pertes subies par des ressortissants britanniques à Chinkiang en 1927, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chinois placera la somme de 68.000 dollars à la disposition des deux commissaires, dont l'un sera nommé par le Gouvernement chinois et l'autre par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni pour étudier attentivement, d'un commun accord, lesdites demandes d'indemnité, répartir les sommes nécessaires et soumettre au Gouvernement chinois un relevé de comptes, ainsi que les pièces justificatives et autres documents utiles. Dans le cas où il resterait un solde après le règlement de toutes les réclamations, ce solde sera renvoyé au Gouvernement national.

Il est entendu que les demandes d'indemnité qui feront l'objet d'un examen seront strictement limitées aux pertes directement subies par des ressortissants britanniques et que le montant total des paiements auxquels donneront lieu ces demandes d'indemnité ne dépassera pas la somme susmentionnée.

Veuillez agréer, etc.

WANG CHENG T'ING.

(2)

SIR M. LAMPSON AU DR WANG.

MONSIEUR LE MINISTRE,

NANKIN, le 9 novembre 1929.

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour rédigée dans les termes suivants :

« Au sujet de la question des réclamations concernant les pertes subies par des ressortissants britanniques à Chinkiang en 1927, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement chinois placera la somme de 68.000 dollars à la disposition des deux commissaires, dont l'un sera nommé par le Gouvernement chinois et l'autre par le Gouvernement de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)